

元明戏曲字词音义札记二则

曾良¹, 关云翔²

(1. 安徽大学 文学院, 合肥 230039; 2. 安庆师范大学 人文学院, 安徽 安庆 246011)

摘要: 戏曲文献口语化程度高, 还夹杂着俗字和俗音。阅读和研究古籍, 既要注意正字和正音, 也要重视俗音和俗写。文章对元明戏曲文献中“矚”和“擗”的诸多字面形式以及词的音义情况作了梳理, 明晰了字词的对应关系。

关键词: 戏曲; 俗字; 俗音; 考释

中图分类号: H131

文献标识码: A

文章编号: 1000-1263(2025)03-0128-06

研究汉语史必须与古籍文献打交道。文献中的字对应汉语什么词, 读音和意义是什么, 从哪里来? 如何演变, 有哪些字面形式? 这都是汉语历史词汇必须考虑的问题。本文以元明戏曲文献的“矚”和“擗”为例, 对文献中的具体情况作了梳理。既要注意研究其正字的读音和意义, 又必须关注其俗音和俗字。

(一) 矚/撒

“矚”字, 《广韵》所绮切, 大概是传统正音。《集韵》上声十二蟹韵: “矚, 所蟹切, 视也。”所蟹切这个读音一开始应该是俗音, 折合成今读音就是 shǎi。“矚”与“灑”“洒”字音所买切, 如《古本戏曲丛刊》初集明刊本《修文记》第三十四出: “替天行道功无赛, 愿这甘霖向普天遍洒。但随喜的道士尽旌功, 用力的天神齐奏凯。”(29/165)^①“赛”“洒”“凯”押韵。胡刻本《文选》卷三十谢惠连《七月七日夜咏牛女》诗: “蹀足循广除, 瞬目矚曾穹。”李善注: “《苍颉篇》曰: 矚, 索视之貌也。”(426页)“矚”即广视角的矚视。《文选》卷三十一江文通《杂体诗》三十首之二十四: “骛望分寰遂, 矚目尽都甸。”李善注: “《苍颉篇》曰: 矚, 旷视之貌也。”(页 452)

王力(1980: 144)《汉语史稿》说: “中古的 ai (佳韵) 有一部分字, 特别是合口呼的字变为 a。”开口呼的字他举了例字“罢灑” ai 变为 a。“矚”与“灑”的詞音变化相同。因词音的变化而造成字形不一, “矚”所蟹切后世或语音演变为家麻韵, 有“撒眼”一词。《古本戏曲丛刊》四集古杂剧本关汉卿《望江亭》第二折: “我须是个妇人身, 我须是个裙钗辈, 见别人撒眼抬头, 我早先知来意。”(2/33)“撒”字, 即矚, 臧懋循《元曲选》作“晰”(747/c)。并非“撒”就是“晰”的意思, 然“撒眼”与“晰眼”意义类似, “撒眼”即抛媚眼, 在赣南客家方言称“矚眼怪”, “矚”读所蟹切; “晰眼”为眨眼, 具体上下文指男女以眨眼目送情。因跟目有关, 或写作“瞰”。《古本戏曲丛刊》四集古名家本《僧尼共犯传奇》第一折: “一个递阳局斜倚回廊下, 一个挑春情, 偷将禅仗打; 一个手儿招, 一个眼儿瞰。”(16/4)“瞰”即抛媚眼。明冯惟敏《勉侄》: “长安走马人如画, 金貂客手插, 玉楼人眼瞰。”清蒲松龄《增补辛云曲》第十五回: “(周元) 那眼不住的瞰那路径, 若有动静, 好跑他娘的。”《戏曲词语汇释》: “瞰, 用目示意。”释义不是概括得很全面, 有的不是用目示意。如前揭蒲松龄语例“瞰那路径”, 即与目示意无关。原因是不知词义来源, 仅靠归纳排比, 释义不一定准确。

基金项目: 国家社科基金重大项目“宋元明清文献字用研究”(19ZDA315)

作者简介: 曾良, 男, 1964年生, 江西赣州人, 博士, 教授, 主要研究汉语历史词汇、俗字、训诂学; 关云翔, 男, 1993年生, 安徽阜阳人, 博士, 讲师, 主要研究方向为汉语史。

① 所引《古本戏曲丛刊》在文后直接标明册数和页码, 下同。

《古本戏曲丛刊》四集古名家本《张孔目智勘魔合罗》第一折：“我这里捻土焚香画地炉，我拜罢也频瞻**瞰**。”（8/443）“**瞰**”字，原作“顾”，旁改为“**瞰**”。“顾”“**瞰**”这是同义词互换，《元曲选》本《魔合罗》作“顾”（617b）；“**瞰**”字，按照字形原理，应该从“目”旁，跟“矚”“瞰”音义同，表示瞷视。

黄仕忠与日本大木康主编《日本东京大学东洋文化研究所双红堂文库藏稀见中国钞本曲本汇刊》中有大量语例^①：清钞本《石韵全本小包村》上本：“三官人，寒毛乍，寻长顺，不见他，举目留神四下里瞰。”（30/116）下本：“和尚前引包爷在后，包兴儿相随把马拉。主仆进庙朝后奔，多事的包兴用目细瞰。”（30/163）同前：“门儿开，寒毛乍。坐上包，用目瞰。”（30/170）或作“洒”。《石韵全本小包村》上本：“主仆两个，来至高山将羊放，小三黑左右用目洒，偏是六月中伏宇宙如火，烈日当空把徒步跋。”（30/115）同前下本：“又不能不走慢想主意，反用那，目力留神左右细洒。”（30/204）清内府钞本《皮黄曲本四十八种·红鸾禧》：“（唱）为姑爷求功名沿街叫他，只喊得咽喉哑头浑眼花。进房来我这里用目来洒，我看他满面光必发科甲。”（14/22）或作“撒”“散”等，清百本张钞本《岔曲·穷逛万寿寺》：“蹙（蹲）在河坡尔（儿）底下，东看西撒。”（32/168）可对比清钞本《杂曲·哨亲家》：“老神不敢东**撒**西看，越过周家衍。”（32/345）清内府钞本《梆子戏本六种·斩子》：“迈步儿进大帐用眼撒，又只见元帅怒气发。”（15/583）清百本张钞本《锯大缸（扒山调）》：“箍漏锅的抬头用眼撒，哨见那旁站着女姣娃。”（31/568）光绪元年（1875）永发菜园钞本《唱本·白猿偷桃》：“（进园散目哨）散目哨，散目哨，只闻清香异味高。”（32/395）同前：“广文子进园散目观哨，但只见树上一物，影影绰绰，浑身雪炼，遍体白毛。”（32/396）《石韵全本小包村》中似还有连用“洒”“散”二字的情况，如上本：“一壁忿恨出门外，周围洒散目力瞰。”（30/109）可对比下文：“小三黑来在场院内，四下观哨目力留神。”（30/127）“洒散”就相当于“观哨”。

“瞰”及其他异写形式在方言中用得很多。许宝华、宫田一郎主编《汉语方言大词典》引 1983 年第 2 辑《河南曲艺》：“瞬息之间，他向旁边洒了一眼。”释“洒”作“横扫视”（4381/b）；冀鲁官话中的“撒”也有“往各处看”的意思，可说“他来到俺屋里，四下里乱撒”（7019/b）。胶辽官话中有说“洒么”的，仍是“往四处看”的意思，如“他一进门就满屋洒么”（4381/b），这里的“么”实是“目”的方音俗字。东北官话中也有“撒目”，例如崔岚《在集市上》：“他一迈进市场门口，两只眼睛就不住的往四处撒目。”赵士臣等《“高长腿”挖参》：“再仔细四下一撒目。”（7020/a）“满屋洒么”“往四处撒目”和“四下一撒目”的表达与上“四下里乱撒”相当接近。晋语中还有“瞭煞”之说，如“我瞭煞了一下，附近没人”，也指“四处看、随便看”（7335/b）。“煞”如“瞭”，亦是“瞰”的音借字。“瞭”可表“瞥；瞟”义，与“煞”同义连用。

（二）搨/奈

“搨”字有多个读音，正音是女角切。陆德明《经典释文》卷九《周礼》：“搨其：女角反。”《汉书·叙传第七十上》：“当此之时，搨朽摩钝，铅刀皆能壹断。”颜师古注：“搨，按也。音女角反。”大概“搨”的女角切是常规读音。但是在元杂剧里，“搨”一般音奈，我们把它当作流行的俗音看待，今天的大型辞书没有反映。如《元曲选》张国宾《薛仁贵》第一折：“今拨与你十万雄兵，直至鸭绿江白额坡前下寨，打战书去单搨大唐名将出马。”（157/a）《音释》：“搨，囊带切。”（159/c）《元曲选》郑德辉《偈梅香》第二折：“哎，你个不了事的呆才，可元来在这手儿里搨着。”（526/b）《音释》曰：“搨，囊带切。”（527/a）《元曲选》贾仲名《金安寿》第四折：“紫云娘多娇色，腰枝一搨东风摆，谪仙女临凡界。”（500/b）《音释》：“搨，囊带切。”（501/b）从《脉望馆钞校本古今杂剧》下面语例也可以看出“搨”当时流行音奈。《古本戏曲丛刊》脉望馆本《小尉迟将斗将将鞭认父》第二折：“【中吕·粉蝶儿】恼的我不邓邓忿气盈腮，可怎生另巍巍把咱单搨？我胡髯乍满颌颔。人一似虎离山，马一似龙离海。凭着我枪疾鞭快，领雄兵穰穰垓垓。披挂了皂袍乌凯（铠）。”（22/485）“搨”字与“腮”“颔”“海”“快”“垓”“凯”押韵，押皆来韵，说明“搨”俗读奈。周德清《中原音韵》“搨”字归皆来韵。（参张玉来、耿军 2013：28）《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《小尉迟将斗将将鞭认父》第一折：“（刘无敌云）养爷，我这一去，单搨我父亲出马，与我交战呵，我自有个主意。”（22/475）元曲里“搨”一般读俗音奈，而{搨}的女角切则往往写作“搨”。如《古本戏曲丛刊》四集

① 语例由吴小萱博士提供，谨表谢忱。

脉望馆本《小尉迟将斗将鞭认父》第一折：“他若是搭钢鞭款款的把征骠踪，敢把你轰，着你那魂魄尽归空。”（22/470）从文本观察，在元杂剧中，“搦”字一般读音奈。《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《压关楼迭挂午时牌》第二折：“者莫是黑洞洞虎窟龙潭，者莫他浪滔滔汪洋得这大海，者莫他便雄赳赳弓弩齐排，凭着我威风气概，问甚么密匝匝铁桶般连环寨。你看我勒住马阵前搦，我可便觑的贼兵如小哉，不索疑猜。”（23/296）“搦”与“海”“排”“概”“寨”“哉”“猜”押韵。同前：“【乌夜啼】凭着我擒贼勇力，则我这胷中战策，者莫是银山铁壁连环寨，则我这马到处阵势冲开。把征骠勒住核心搦，不邓邓忿怒盈腮，骨碌碌恁眼睁开，则我这点钢枪搦透那厮三思台，铁飞挝打碎那厮天灵盖。不是咱夸强奈，则我这粗豪气势，磊落的襟怀。”（23/297）我们看这里“策”“寨”“开”“搦”“腮”“开”“台”“盖”“奈”“怀”为韵脚，俱属皆来韵，说明“搦”音奈。另外，值得注意的是，句中的“不是咱夸强奈”，“奈”也是惹、挑战的意思。《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《阅阅舞射柳蕤丸记》第三折：“【调笑令】喝一声阵开。好着我怒盈腮，好着我怒盟腮。呀，不刺刺一骑征骠走到来，则见他横枪骤马将咱搦，你更怕我力尽筋衰。”（13/435）“搦”与“开”“腮”“来”“衰”押韵。

直接写“奈”“奈”的语例有不少。《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《钟离春智勇定齐》楔子：“某今将这对玉连环，前往东齐，单奈无盐。”（7/249）“奈”或作“柰”，《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《钟离春智勇定齐》楔子：“（秦姬鞞云）唤你来不为别，差你为使命，将着一对玉连环，前往东齐国，柰他解开这玉连环，俺秦国免他进贡。”（7/250）由奈何义引申指刁难、为难义。《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《钟离春智勇定齐》楔子：“你将这张蒲琴，直至东齐，单柰临淄名将。若弹响蒲琴，齐为上邦；弹不响蒲琴，齐为下国。”（7/253）同前：“他那里是柰公子众官？正意的则是柰妾身。有何难哉！可用丈二竹竿一条，将琴挂在高处，妾身自有主意。”（7/259）《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《招凉亭贾岛破风诗》第三折：“（正末云）大人，既然画的好，你何不作诗一首？（白侍郎云）这厮柰我里（哩）！长老，将纸墨笔砚来，诗就了也。”（22/122）“柰”为刁难、挑战。此“柰”字，《全元戏曲》第八卷录作“搦”，校记曰：“‘搦’原作‘奈’，今改。”（201页）按：不必校改，这个意思可从奈何引申而来。《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《襄阳会》第三折：“曹丞相命曹仁为帅，曹章为前部先锋，领十万雄兵，前来奈战。”（7/116）“奈”可表示挑、惹、纠缠的意思，语例很多。《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《钟离春智勇定齐》楔子：“俺老子柰他弄机会，来往走了数十日，做了八句骂贼子，大字刺了一脊背。”（7/271）“柰”即惹。《古本戏曲丛刊》初集明刊本《薛平辽金貂记》附三折：“我手下有一大将，名唤铁助金牙，此人有万夫不当之勇，着他领兵十万，前去绿鸭江边白鹤坡前，单奈尉迟出马。”（15/203）同前：“唤你出来，别无他事。有大唐家病了秦琼，贬了敬德。与你雄兵十万，前去绿鸭江边白鹤坡前，单奈尉迟出马，小心在意。”（15/203）《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《田穰苴伐晋兴齐》第三折：“我如今先下战书去，单奈田穰苴与我交战。”（17/426）《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《破苻坚蒋神灵应》第二折：“老夫今日早间在于朝中，有边庭上人来报：秦将苻坚亲自挂帅，领雄兵百万，战（将）千员，前来奈俺晋朝交战。”（8/350）同前楔子：“今有秦兵苻坚下将战书，来奈俺相持。”（8/365）《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《寿亭侯怒斩关平》第二折：“（张虎云）我战书上写着单奈你老子与我交战。原来你父亲怕我，不敢来，着你个无名的小将来。”（21/26）同前第三折：“今有草寇张虎、张彪，奈俺相持。”（21/45）“柰”同“奈”，此例“奈”字，《全元戏曲》第七卷校改作“搦”（751页）。应该说“奈”与“搦”的意思是一样的，然“奈”字似不必改。我们还能找到在上下文中交互出现的例子。《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《程咬金斧劈老君堂》第三折：“阵前萧铣大开言，单搦秦王双战斗，今朝目下定江山。俺秦叔宝、段志贤杀番了萧虎、萧彪，那萧铣在阵前厉声高叫，奈俺元帅怎生相持，探子你慢慢的再说一遍咱。【刮地风】恶眼眼萧铣军前施燥暴，搦元帅比并低高。”（22/344）此“奈”与“搦”音义同，《全元戏曲》第八卷将“奈”改为“搦”（53页），校记曰：“‘搦’原作‘奈’，据下文改。”（54页）《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《摩利支飞刀对箭》楔子：“久镇在鸭绿江白额坡前，将各处进奉都邀截了。下将战书去，单奈大唐名出马。”（13/140）此“奈”字，《全元戏曲》第六卷校改为“搦”（866页）。不必改，“奈”与“搦”为同词异写，均读囊带切。同钞本也有写“搦”的，如《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《摩利支飞刀对箭》第二折：“统领数万人马，在于鸭绿江白额坡前安营下寨，将天下各处的进贡，尽皆邀截了。又下将战书来，单搦俺大唐名将出马，与他拒敌。”（13/117）

{搦}是个多音多义词，“搦”字有多个读音。大概“搦”的女角切是正音。《元曲选》佚名《李云英风送梧桐叶》第二折：“拭翠敛蛾眉，为郁心中事。搦管下庭除，书作相思字。”（555/a）《音释》曰：“搦，女角切。”（555/c）《元曲选》也有个别“搦”字表示挑战义音女角反的，如《元曲选》李寿卿《伍员吹箫》楔子：“〔楚昭公云〕费无忌，今有伍员背楚投吴，借起十万精兵，要破俺楚国，单搦你费无忌出马交锋。”（308/b）《音释》曰：“搦，女角切。”（308/c）《后汉书·臧洪传》：“瞻望帐幄，感故友之周旋，抚弦搦矢，不觉涕流之覆面也。”李贤注：“搦，捉也，音女卓反。”《元曲选》秦简夫《东堂老》楔子：“两手搦得紧紧的，怕我偷吃了。”（108/a）《音释》：“搦，女卓切。”（108/c）

字书、韵书大致是把“搦”的囊带切看作俗音。《磧砂藏》本唐道宣《续高僧传》卷二十九《释僧崖传》：“又，焚后八月中，獯人牟难当者于就峤山顶行猎，搦箭声弩，举眼望鹿，忽见崖骑一青麋。”卷末《音释》：“搦前（箭）：上尼厄反。”可洪对此有音义，《高丽藏》本《新集藏经音义随函录》卷二十一：“搦前（箭）：上女宅、女卓二反。”（63/614/b）“搦”字，《广韵》入声二十陌韵，音女白切。“白”本属《广韵》陌韵，但入声消失后读[pai]，估计也是“搦”俗音奈的因素之一。《可洪音义》中“搦”字多处音女宅反，此略举数条。《高丽藏》本《可洪音义》卷一：“搦扎（札）：上女宅反。下侧八反，笔别名也。”（62/248/c）《可洪音义》卷七：“搦将：上女宅反。”（62/501/c）同前卷八：“搦人：上女宅反、女角反。”（62/534/a）同前卷十三：“搦取：上女宅反。”（63/11/b）“宅”亦是陌韵字。因“奈”字作动词，故或加“才”旁或写“捺”。敦煌卷子 S.5999《难字》：“捺”字旁注音“乃”。《隶释》卷五《汉成阳令唐扶颂》：“诏书换君昌阳令，吏民慕恋，士女惟艰，捺牵君车，轮不得行。”《俗书刊误》卷七：“捺牵，即牵挽字。”《玉篇·手部》：“捺，乃曷切，搦也。”《大正藏》本西晋竺法护译《普曜经》卷三《试艺品》：“王曰：‘昔吾祖父，名曰师子，所执用弓，奇异无双，身没之后，无能者，着于天祠。’时菩萨言：‘便可持来。’持来授之，执杖释种，一切诸释，无能张者。以授菩萨，菩萨在坐，以手捺张，抨弓之声，悉闻城内。”（3/502/a）“捺”即是握持、拉扯义。慧琳《一切经音义》卷七十七“手捺”条：“难坦反，《字林》云：捺，搦也。《古今正字》：捏也。从手奈声。捏音年结反。”元刻本《太平乐府》卷八乔吉《一枝花·杂情》：“堪笑这没分晓的妈妈，则抱得不啼哭娃娃。小心儿一见了相牵挂，腿厮捺着说话，手厮把着行踏。”《出曜经》卷二十八：“智者能自正，犹匠搦箭直。”《高丽藏》本《可洪音义》卷二十一《出曜经》：“搦箭：上女宅反。”（63/322/b）慧琳《一切经音义》卷七十四释《出曜经》作：“搦箭：又作馘，同，女卓、女革二反。搦，捉也。《说文》：搦，按也。”《古本小说集成》明刊本《三宝太监西洋记通俗演义》第十一回：“长老站着不动，他就捺着长老的偏衫，竟自推到隔壁的人家里去。”（286页）“捺”为握持、拉扯义。“搦”也有表示拉扯义音奈的字用情况，如《元曲选》本马致远《岳阳楼》第三折：“我劝你世间人，休争气，及早的归去来兮。可乾坤做一床黄绫被，单搦着陈抟睡。”（292/c）附《音释》曰：“搦，囊带切。”（293/c）《古本戏曲丛刊》四集古名家本《岳阳楼》第四折作：“我劝你世间人，休争气，闻早乐归去来兮。可乾坤做一床黄绫被，单搦着陈抟睡。”（4/96）细品文意，“搦”不是挑战，而是拉扯义。谓唯拉扯着陈抟同睡一床黄绫被。《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《邓夫人痛哭存孝》第二折：“俺破黄巢血战到三千阵，经了些十生九死，万苦千辛。俺出身入仕，荫子封妻，大人家达地知根。前后军捺袴摩棍，俺、俺、俺，投至得画堂中列鼎重裯，是、是、是，投至向衙院里束杖理民，呀、呀、呀，俺可经了些个杀场上恶眼眼捉将擒人。”（5/430）关于“捺袴摩棍”，我认为就是扯摩着裤子、提着裤子的意思。这是叙述李存孝怎么摸爬滚打，一步步建立赫赫功勋的，“前后军捺袴摩棍”实谓曾在前后军拉扯着裤子跑前跑后（类似今之“提着裤腰带”），受尽艰辛。

“捺”字作挑战义的，也有例子。《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《敬德不伏老》第三折：“此人万夫不当之勇，着此人领雄兵十万，前去鸭绿江白额坡前，单捺大唐尉迟恭出马。”（11/276）同前：“（高丽云）铁肋金牙，我与你十万雄兵，前去鸭绿江白额坡前，单捺大唐尉迟恭出马，与他交锋。”（11/276）又第三折：“他道：有新事，听知的高丽家下将战书来，单捺尉迟总管出马。”（11/280）或写“柰”字，《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《敬德不伏老》第三折：“如今高丽家已知俺这里并（病）了秦雄（琼），贬了敬德，他领军马在这鸭绿江白额坡，邀截俺大唐家进贡。如今下将战书，单柰尉迟恭相持厮杀。”（11/278）“捺”就是将“柰”字增旁“才”，表示动作。也有“搦”“捺”互见的，《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《敬德不伏老》第三折：“（茂公云）今奉圣人的命，有高丽家

下将战书来，不搨别人，单搨尉迟相持厮杀。圣人的命，着你星夜回朝，依旧与鄂国公之职，着你领军下高丽去。”（11/285）按：例中“搨”“捺”音义同。这些“捺”“搨”字，隋树森《元曲选外编》均改作“奈”（609页、610页、611页），《全元戏曲》第四卷均改作“搨”（773页、774页、775页）。实际上“奈”“捺”“搨”是同词异写，均音奈。

《元曲选》中有“搨”捉握义音聂的，如《元曲选》郑德辉《王粲登楼》第四折：“人不说不知，木不钻不透；冰不搨不寒，胆不尝不苦。”（379/c）《音释》曰：“搨，音聂。”（380/b）“搨”音聂是词{捏}的音义，《元曲选》本吴昌龄《张天师》第四折：“有谁敢捏虚词半毫隐讳？”（101/a）《音释》曰：“捏，音聂。”（101/a）关汉卿《钱大尹智宠谢天香》第四折：“（钱）罢、罢！话不说不知，木不钻不透。冰不搨不寒，胆不试不苦。”关汉卿《诈妮子调风月》第一折：“便似一团儿搨成官定粉。”蓝立冀详注：“搨，捏。《乐府群玉》卷二乔梦符小令【双调】水仙子‘赠柔卿王氏’：‘肉台盘纤玉指，胭脂粉搨成的孩儿。’《乔梦符小令》‘搨’作‘捏’。”（15页）“捏”字形是个后起字，《说文》新附字作“捻”，应该至少在唐宋已见。《宋本玉篇·手部》：“捏，乃结切，捻也。”或写作“捻”，《宋本玉篇·手部》：“捻，乃协切，指捻。”《可洪音义》卷二十三：“捻矢：上奴协反，下尸旨反。”（63/424/b）《元曲选》马致远《岳阳楼》第一折：“饿得那楚宫女腰肢一捻香。”（288/c）《音释》：“捻，音聂。”（289/b）《续古逸丛书》本经部《宋本礼部韵略》入声二十陌韵：“搨：昵格切。【释】按《说文》：按也。又班固赋：搨朽摩钝。”（547页）《广韵》上声十一荠韵：“罨，手搨酒。又作挤。”“手搨酒”这个“搨”当是挤捏义，《四库》本清陈启源《毛诗稽古编》卷三十：“尔酒既湑。笺云：湑，酒之沛者也。《释文》云：沛字，又作罨，同。案《玉篇》：‘罨，子礼切，手出其汁。亦作挤。’《广韵》云：手搨（尼革切，按也。）酒也。”“罨”是手挤出酒汁，而韵书解作“手搨酒”，这“搨”无疑等于挤捏的意思。《高丽藏》本《可洪音义》卷十一“罨搨：上子礼反，手搨出污也，正作罨、挤、沛三形。”（62/637/b）《大正藏》本《瑜伽师地论》卷五十八原文作：“知痛熟已，利刀先剖，脓虽渐出，犹未顿尽。后更广开，周回罨搨，脓出漉尽，未能甚净。”（30/625/a）“罨搨”即挤捏。又《可洪音义》卷二十七：“手搨：女角、女格二反，捏也。”（63/575/c）此条可洪直接用“捏”解释“搨”字。“搨”有女格反的读音，声母为娘[n]母，学界一般认为上古音“娘”母归“泥”，从方俗音看来，泥[n]、娘[n]二母听起来是同一音位的变体，但是娘[n]母是舌面前音，很容易颞化，在声韵配合时或产生介音-i，下文引的“搨”有的方音就是如此，故女格反很容易切出“捏”的俗音。如女厄反，我们方言区的人很容易切出“捏”音。“捏”字至少唐代已见，如《磧砂藏》本唐菩提留志译《金刚光焰止风雨陀罗尼经》：“赤犍子新瞿摩夷，和白麩洩，如法捏作五龙王身。”（41/285/b）卷末《音释》：“捏作：上泥结反。”（41/297/a）《磧砂藏》本唐金刚智译《金刚顶经曼殊室利菩萨五字心陀罗尼品》：“以禅智担进力下文侧，顶上右旋，诵陀罗尼三遍。”（41/381/a）“担”是“捏”的俗字，卷末《音释》：“捏，泥结反。”（41/394/b）《大正藏》本作“捏”（20/710/c），校记曰：“捏”字，宋本作“担”，甲本作“捻”。慧琳对此经有音义，慧琳《一切经音义》卷三十六：“捏进力：上年结反，捻也。”前揭“担”是“捏”的俗字，如《唐柳公权书玄秘塔碑》中“涅槃”就是“涅槃”。

“搨”字近代汉语还可音色，与“索”是同义词。周德清《中原音韵》皆来韵中“色穉索”为同音字（27页）。《古本小说集成》万卷楼明刊本《三国志通俗演义》卷二《吕温侯濮阳大战》：“言未毕，臧霸出马搨战。”原书“搨”字下注：“音色。”（213页）俗读“搨”与“索”音义同。这种音读该书不止一次出现，如万卷楼本《三国志通俗演义》卷一《吕布刺杀丁建阳》：“次日人报董卓，丁原引军城外搨战。”（58页）“搨”字下音注：“音色。”又《三国志通俗演义》卷二《曹操兴兵击张绣》：“玄德令飞在前，云长在后，各自居中，保护老小，当夜三更，乘着月明，虚开西门搨战，却出北门而走。”（309页）“搨”字下注：“音色。”《三国志通俗演义》卷六《诸葛亮一气周瑜》：“当日对阵，鼓声响处，曹洪出马搨战。”（960页）“搨”字下音注：“音色。”大概是训读。或用“色”来表示索的意思，习见于敦煌卷子。如《敦煌变文集·鬻书》：“已后与儿色妇，大须稳审。”（参蒋礼鸿1994：277）这种假借的用法，一直到明清还在使用，说明对于口语词，还没有统一的规范写法。《古本小说集成》明万历刊万卷楼本《三国志通俗演义》卷六《孙仲谋合淝大战》：“不过半月，人报东吴鲁肃特来吊丧，乃索荆州也。”（1000页）原书“索”字下注：“音色。”《古本小说集成》明万历刊万卷楼本《三国志通俗演义》卷七《关云长单刀赴会》：“（鲁）肃屯兵陆口，相邀赴会，索我荆州。”

(1238页)“索”字下注：“音色。”《古本小说集成》清刊本《万花楼演义》第十九回：“又不是阵中色杀，岂可弄成真的？”(267页)《万花楼演义》第三十七回：“吾名李岱，是五云汛的千总官儿，从来不会相争色杀的。”(499页)“色杀”即索杀。《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《徐茂公智降秦叔宝》第一折：“我刚拜罢了印，不想王世充领大军，叩城来索战。”(22/389)《古本戏曲丛刊》二集明刊本《墨憨斋复位梦磊传奇》第三十三折：“俺只索缓缓傍宫墙。”(11/586)眉批：“索叶筛上声。”我们看也有“索”“搨”并用的，如《古本戏曲丛刊》四集脉望馆本《关云长单刀劈四寇》第二折：“某樊稠是也，这位将军乃是张济。自从那日下将战书去，单搨吕布、王允、李肃。”(20/442)同前：“不期有西凉府四大寇下将战书来，单搨某与吕奉先并王允丞相。”(20/446)再看写“索”的例子，同前第三折：“不想有西凉府四寇下将战书来，单索王允、吕布、李肃。”(20/464)当然，文献中的训读，如果不直接标明，我们一般是按照字的本音去读了。

“搨”的女角切是正音，但有的方俗音声母 n、l 不分，故“搨”或写“捋”字。《古本小说集成》清刊本《英云梦传》卷六《占春魁惟奸妒事 封列侯仙仗传情》：“两阵对圆，贼将吕安捋战，李贵即忙出马。”(457页)同书也有写作“搨战”的，同前：“到次日，贼将来搨战，探子来报与王云。”(462页)“捋战”即搨战。今不少方言“搨”读 l 母，如据李荣主编(2002:4706)《现代汉语方言大词典》，南昌“搨”读[laʔ]，厦门[lak]、[liok]，“搨笔”温州[njia pi]。类此者如“角落”或说“角觶”，如《世说新语·轻诋第二十六》：“仁祖曰：‘近见高柔大自敷奏，然未有所得。’真长云：‘故不可在偏地居，轻在角觶(奴角反)中为人作议论。’”徐震堃校笺：“角觶：李详曰：‘《广韵》四觉：觶，屋角。今人谓屋隅为角觶，当作此“觶”字。’”(448页)《龙龕手鏡·角部》：“觶、觶：二俗。觶、觶、觶：三正。女角反，屋~；亦调弓也。”(512页)

小结一下：“搨”字本是入声字，从手、弱声，女角切是正音，音奈是俗音。盖“搨”字属《广韵》陌韵，有女白切一读，入声消失后与奈音同。从词义引申脉络看，“奈”由奈何义引申为申难、为难、挑战等义，顺理成章。“搨”表示挑战义，语例主要出现在近代汉语。文献中“搨”字还有多种训读。

参考文献：

- 黄仕忠、[日]大木康 2013 《日本东京大学东洋文化研究所双红堂文库藏稀见中国钞本曲本汇刊》，广西师范大学出版社。
- 蒋礼鸿 1994 《敦煌文献语言词典》，杭州大学出版社。
- 蓝立冀 2006 《汇校详注关汉卿集》，中华书局。
- 李荣 2002 《现代汉语方言大词典》，江苏教育出版社。
- 陆澹安 1981 《戏曲词语汇释》，上海古籍出版社。
- 隋树森 1959 《元曲选外编》，中华书局。
- 王季思 1990 《全元戏曲》，人民文学出版社。
- 王力 1980 《汉语史稿》，中华书局。
- 徐震堃 1984 《世说新语校笺》，中华书局。
- 许宝华、宫田一郎 1999 《汉语方言大词典》，中华书局。
- 张玉来、耿军 2013 《中原音韵校本》，中华书局。

Two Studies on the Pronunciations and Meaning of Words in Yuan(元) and Ming(明) Operas

ZENG Liang¹ and GUAN Yun-xiang²

(1. School of Chinese Language and Literature, Anhui University, Hefei Anhui 230039, China; 2. School of Humanities, Anqing Normal University, Anqing Anhui 246011)

Abstract: The traditional Chinese opera literature is quite colloquial, and it also contains large amounts of the folk Chinese characters and nonstandard pronunciation. Therefore, when studying and reading ancient books, researchers should pay attention to the standardized Chinese characters and their pronunciation, but also pay attention to the folk forms of Chinese characters and nonstandard pronunciation. In addition, this paper expounds “曬”, “搨” and their relevant Chinese characters, pronunciations and meaning in Yuan(元) and Ming(明) operas, and clarifies the relationship of these words between phonetics and semantics.

Key words: Traditional opera; Folk forms of Chinese characters; Demotic pronunciation; Textual research